Министерство науки и высшего
образования Российской Федерации
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Философский факультет

INITIA:
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
(23–24 апреля 2021 г)

Материалы XXIII Международной конференции молодых ученых

Томск
2021

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

А.С. Пименова
Научный руководитель: к. ф. н. А.С. Гапонов
Национальный исследовательский Томский государственный университет

Уже несколько десятков лет мы можем наблюдать всемирную тенденцию к многоаспектной интеграции во всевозможных сферах жизни общества. Текущий курс большинства ведущих стран на мировой политической арене направлен, прежде всего, на развитие контактов и совместное наиболее комфортное сотрудничество. А ведение действительно конструктивной и продуктивной коммуникации представляется сложным без как можно более точного понимания между сторонами диалога. Языковая дистанция значительно усложняет взаимодействие, причем это касается не только глав могущественных держав и государственных деятелей, а абсолютно всех и каждого, кто находится в социуме реалий «Global Village». Исходя из этого, переоценить значение исследований в области перевода, в том числе и с позиций герменевтического анализа – невозможно [3. С.562].

Сущность перевода в наиболее общем плане можно определить как процесс межъязыковой трансформации исходного текста-подлинника в текст перевода. Очевидно, что процесс перевода никогда не осуществляется произвольно – важна эквивалентность текстов, которая представляется возможной благодаря тому, что единицы разных языков отличаются формой, но не содержанием. Под формой подразумевается «выражение», «звучание», а под содержанием, соответственно, само значение [1. С.6].

Всем известен фразеологизм «трудности перевода», который может служить прекрасным описанием попыток точно интерпретировать и выразить в другом языке, например, безэквивалентную лексику, многозначные слова, идиомы, особенности синтаксиса и внутриконтекстные связи. Особенно затруднительными для перевода являются всевозможные художественные тексты и поэзия, ведь в таком случае в результате языкового преобразования получается новый «продукт», который может быть максимально близким, но никогда не тождественным оригиналу.

Как раз в этих «трудностях» и находят свое выражение философские аспекты перевода. Главным предметом внимания исследователей философского аспекта перевода можно считать проблему тождества смысла. Некоторые попытки решить эту проблему были предприняты в логической семантике, однако они не оказались успешными, так как не могли учитывать всю многогранную специфику вопроса. Более продуктивными, на мой взгляд, можно считать работы, предлагающие герменевтический подход к проблеме, ведь перевод – это всегда интерпретация, осуществляемая на разных уровнях понимания: семантическом, рефлексивном, экзистенциальном. Здесь также следует упомянуть уровни деннотации, коннотации и интертекстуальных связей [4. С.4].

Говоря о переводе как об интерпретации, невозможно оставить без внимания саму проблему взаимоотношения замысла автора и воспринимаемого реципиентом смысла. Ведь если мы будем придерживаться концепции, в которой смысл не существует до и помимо его выражений, то, соответственно, мы не

можем сравнивать различные переводы с неким потенциальным «идеальным» переводом. Но тогда, если абсолютных «критериев» единого однозначно правильного перевода не существует, а взаимодействие смысловых, языковых и культурных миров порождает новые и новые смыслы, то данная проблема соотношения интенции автора, восприятия переводчика и интерпретации реципиента – невероятно важна.

Более того, необходимо также учитывать и лингвистическую относительность – проблему соотношения языков, ведь носители разных языков обладают отличными друг от друга способами мышления и восприятия, а не просто используют различные обозначения одного и того же. Таким образом, если мы смотрим на язык как на замкнутый мир значений, то возникает еще один аспект проблемы – взаимная замкнутость культурных и языковых миров [2. С.117].

Такая «изоляция» и пренебрежение герменевтическими методами истолкования, в свою очередь, может привести к росту количества межнациональных конфликтов как внутри отдельных стран, так и на глобальной внешнеполитической арене. В то время как использование фундаментальных понятий, учитывание культурного и ситуативного контекста и специфики того или иного перевода, внимание к синтаксису и грамматическим особенностям текста способствуют формированию межцивилизационного согласия и взаимопониманию людей в современном глобализирующемся мире [5. С.200].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения. 1975. 240 с.
2. *Гарбовский Н.К.* Герменевтический аспект перевода // Тр. Высшей школы (фта) Моск. ун-та. Кн. 1, 2005–2010 гг. М.: ВШП МГУ. 2010. С. 112–122.
3. *Колесник А.А.* Актуальность владения иностранным языком в современном мире // Молодой ученый. 2017. № 3 (137). С. 562–564.
4. *Рикер П.* Парадигма перевода. Лекция, прочитанная на факультете протестантской теологии в Париже в октябре 1998 г. [Электронный ресурс] // URL: http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/ricoeur.htm (дата обращения: 18.01.21).
5. *Эрдынеев Б.Ю.* Герменевтическая концепция Поля Рикера в теории коммуникации// Вестник ПАГС. 2010. С. 199–203.